TABLE DES MATIÈRES

Table des 19 chapitres et 231 sous-chapitres. Les encadrés sont précédés d'une puce.

PRÉAMBULE 11

L'anglais se laisse envahir 12

Une longue histoire à épisodes 13

AVANT LA RENCONTRE HISTORIQUE 15

• BÂTARD OU CONQUÉRANT?

• LA FAMILLE INDO-EUROPÉENNE EN EUROPE

Celtes, Romains, Germains 17

Les temps anciens 17

• VIEUX NOMS EN BRITANNIA

• UNE NOIX VENUE D'AILLEURS?

Avant les Celtes 19

Les noms de lieux, vestiges des langues disparues 20

• CARNAC ET STONEHENGE

• ORONYMES GAULOIS, OU PRÉ-CELTIQUES?

L'APPORT CELTIQUE 23

• YORK ET ÉVREUX: ÉVOCATION D'UN ARBRE SACRÉ?

Les cours d'eau de Grande-Bretagne 23

• LE TWEED: UNE ERREUR DE LECTURE

Les noms des lieux habités 25

• HYDRONYMES ET TOPONYMES CELTIQUES EN ANGLETERRE

Un alphabet unique en son genre 26

• L'ALPHABET OGAMIQUE

• DES TRAITS ET DES POINTS... COMME EN MORSE

Noms gaulois en France 28

• DES BOVINS SUR LE PLATEAU DE MILLEVACHES?

Vestiges celtiques dans la langue courante 29

Des traces du gaulois en français 31

Le char gaulois et son abondante descendance 31

• «TO CARRY»: UN VERBE VENU DE FRANCE?

• QUE SIGNIFIENT CES MOTS D'ORIGINE GAULOISE ?
• BLAIREAU, GLAISE, VANDOISE

L'APPORT DES ROMAINS 35

Des villes fortifiées, mais aussi des fermes 36
• BRITANNIA, PROVINCE ROMAINE
• GREENWICH ET VAUVERT : QUEL RAPPORT ?
Le latin, là où on ne l'attend pas 38
Le latin tel qu'en lui-même 39
• VILLES ROMAINES EN GRANDE-BRETAGNE
• DES SIGNES DU ZODIAQUE FIDÈLES AU LATIN
1992 : annus horribilis 41
Formes latines en anglais, inconnues en français 41
• ON NE PRÊTE QU'AUX RICHES
Le français, langue latine 43
Peu à peu le latin s'impose 43

INVASIONS GERMANIQUES 45

La diversité des langues germaniques 45
• TABLEAU DES LANGUES GERMANIQUES
Les tribus germaniques en Grande-Bretagne 46
• L'ANGLO-SAXON, C'EST LE VIEIL-ANGLAIS
La fragmentation dialectale primitive 47
• IMPLANTATION DES TRIBUS VENUES DU CONTINENT
• LES JOURS DE LA SEMAINE
Pendant ce temps en Gaule... les Gaulois avaient appris le latin 49
Le vrai sens du mot barbare 50
• QU'EST-CE QU'UN BARBARISME ?
Les migrations des peuples germaniques 50
• NOMS DE PEUPLES GERMANIQUES DANS LES TOPONYMES
Des langues germaniques en France 51
Pourquoi le germanique ne s'est-il pas imposé partout ? 52
Des noms de personnes 52
• QUELQUES PRÉNOMS GERMANIQUES
Des noms de lieux 53
• RIVIÈRES ET RUISSEAUX DANS LES TOPONYMES
Des noms communs 55
Des verbes et des adjectifs 55
«Trop» : un cas particulier 56

Des traces dans la prononciation et la grammaire 56
Retour au latin 57
C'est un Anglais qui remet le latin à la mode 57
• BÈDE LE SAINT ET ALCUIN LE SAGE
Un enrichissement lexical par les doublets 58
• QUELQUES DOUBLETS FRANÇAIS D'ORIGINE LATINE
Les premiers écrits en vieil-anglais 59
• L'ALPHABET RUNIQUE

LA LANGUE DES VIKINGS 61

Le temps du «Danelaw» 61
Dans les noms de lieux, de précieux indices 62
Des toponymes scandinaves 62
• TOPONYMES VIKINGS ET ANGLO-SAXONS EN ANGLETERRE
Des toponymes anglo-saxons 64
• UN CHÊNE AU MILIEU DES BŒUFS
• QUELQUES TOPONYMES ANGLO-SAXONS ET SCANDINAVES DANS LE LINCOLNSHIRE
Quand deux langues sœurs se fréquentent 65
La phonétique au secours de l'histoire des mots 66
• DÉDUIRE L'ANGLAIS DU DANOIS
• EMPRUNTS DE FORME ET EMPRUNTS DE SENS
Des modifications de sens 67
Quand le mot emprunté déloge la forme primitive 68
Les aléas de l'étymologie 68
• FOR HE'S A JOLLY GOOD FELLOW?
• LE TRAIN ONZE
Sous les mots, des images parfois cocasses 70
• UN MARI TRÈS CASANIER
• LES MAÎTRES DU PAIN
La grammaire aussi 71
Près d'un millier de mots 73
• LISTE PARTIELLE DES MOTS ANGLAIS D'ORIGINE SCANDINAVE (AVEC LEUR SENS ACTUEL)
Des changements en profondeur 74
Les Vikings de Normandie 75
• EN SOUVENIR DE GUILLAUME
Du pillard (viking) au gentilhomme (normand) 75
La langue des Vikings ancrée dans les toponymes 76
• TOPONYMES SCANDINAVES EN NORMANDIE
• MÉFIONS-NOUS DES TOPONYMES D'ORIGINE SCANDINAVE

Quelques mots aussi dans la langue courante 77
• ANGLICISMES OU EMPRUNTS AU SCANDINAVE ?
Un bilan contrasté 78
Les débuts d'une longue histoire à épisodes 79
• DU DUCHÉ DE NORMANDIE AU ROYAUME D'ANGLETERRE
• 1066, UNE ANNÉE QUI COMPTE
En Angleterre les gens importants parlent normand 81
Une histoire d'amour qui se termine mal 81
D'abord le normand 81
La France dialectale 82
Le dialecte normand 83
• CARTE DIALECTALE DE LA FRANCE
• QUELQUES MOTS NORMANDS D'AUJOURD'HUI
La «ligne Joret» 85
• LA NORMANDIE ENTRE OÏL DE L'OUEST ET NORMANNO-PICARD
• CARTE DE LA LIGNE JORET
Les mots anglais venus du normand 87

TROIS SIÈCLES D'INTIMITÉ 89

• DES REINES D'ANGLETERRE VENUES DE FRANCE
• POSSESSIONS DU ROI D'ANGLETERRE AU XIIe SIÈCLE
La réciproque n'est pas vraie 92
La langue venue de France s'était imposée dans la noblesse 92
Les comptes de l'État sur un tapis 92
• DU GARDIEN DE LA GRILLE À CELUI DES FINANCES
Les premiers emprunts au français 93
Une avalanche de mots français 93
• MÉFIONS-NOUS DES APPARENCES VRAI OU FAUX ?
Pour savoir comment on prononçait le français 94
Les aléas de l'orthographe et de la prononciation 95
• UN «S» DÉFUNT EN FRANÇAIS ET VIVANT EN ANGLAIS
• PERDUS PAR UNE LANGUE, RÉCUPÉRÉS PAR L'AUTRE
L'anglais: une bonne introduction à l'ancien français 96
• QUI A DONNÉ L'AUTRE ?
Les surprises de l'étymologie 97
• VERDIGRIS
Des emprunts au français dans tous les domaines 98
• QUELS MOTS FRANÇAIS SOUS CES MOTS ANGLAIS ?
• HEIR: UNE EXCEPTION
• DU FRANÇAIS SOUS *NAPKIN* ET *APRON*

Des mots qui n'ont plus le même sens 102

EXCURSION AU PAYS DES «FAUX AMIS» 103

- «ACTUALLY, PRESENTLY, EVENTUALLY»: ATTENTION, DANGER!
- MÉFIONS-NOUS DE LA GRAPHIE <CH>
- *DEMAND*: ATTENTION! L'ACCENT EST SUR LA 2e SYLLABE
- DEUX FAUX AMIS DANS UNE SEULE PHRASE
- L'ADJECTIF «GENTIL» ET SON ABONDANTE DESCENDANCE EN ANGLAIS
- UN SEUL «BON» AMI
- EN ANGLAIS, IL Y A *PRUNE* ET *PRUNE*
- ANGLAIS NICKNAME ET FRANÇAIS LICORNE, QUEL RAPPORT?
- «VERSATILE»: LE PLUS FAUX DES FAUX AMIS

Réflexions sur les «faux amis» 114

Les «faux amis» à moitié «faux» 114

À la recherche des «bons amis» partiels 114

- HOMOGRAPHES EN PARTIE BONS AMIS

Les homographes «pas du tout bons amis» 116

- DES HOMOGRAPHES À DES KILOMÈTRES L'UN DE L'AUTRE
- TOUS DES «FAUX AMIS»

Faut-il donc toujours se méfier des ressemblances? 118

SUR LA PISTE DES «TRÈS BONS AMIS» 121

Des encadrés pour mieux réfléchir 121

Aide à la lecture 121

- LA MUSIQUE EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS
- VÊTEMENTS ANGLAIS, VÊTEMENTS FRANÇAIS
- ON PEUT MANGER «ANGLAIS» OU «FRANÇAIS» AVEC...
- POUR LA MAISON...
- ÉLÉMENTS CHIMIQUES ET NOMS PROPRES
- DES DANSES VENUES DE PARTOUT
- POUR LES SPORTIFS ANGLOPHONES ET FRANCOPHONES...
- LA SIGNATURE DU GREC
- RÉCRÉATION BOTANIQUE
- LES UNITÉS DE MESURE
- UN MOT EN «K-» TRÈS TROMPEUR
- SIGLE OU PAS?
- QUELQUES ÉLÉMENTS ANATOMIQUES PARFAITEMENT FRANCO-ANGLAIS
- TEXTILES DE PARTOUT
- BUVEZ BILINGUE!
- SI VOUS TOMBEZ MALADE...
- *QUIET*, OU LES LIMITES DE L'IDENTITÉ

• ABLE : UN SUFFIXE PRODUCTIF DANS LES DEUX LANGUES
• LE MONDE DES ÉTOILES
• ANIMAUX
• PLURIEL LATIN, PLURIEL SIMPLIFIÉ
• CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ONT DES NOMS FAMILIERS
• W.-C.
• UN INSTRUMENT DE MUSIQUE DÉMESURÉ
Les mots en «gras» 146
La mondialisation et le vocabulaire international 146
Le rythme des emprunts 147
L'émergence de l'anglais 148
• L'ANGLAIS DU ROI

UN SIÈCLE D'HOSTILITÉS 149

Les bourgeois de Calais 149
L'Ordre de la Jarretière 149
• UNE JARRETIÈRE TOMBE À TERRE...
• L'EMBLÈME DE L'ORDRE DE LA JARRETIÈRE
Jehanne la Pucelle 150
Quelle langue parlait Jeanne d'Arc ? 151
Seulement des termes injurieux 152
• QU'ENTENDAIT-ON PAR GODON ?
La guerre des langues n'a pas eu lieu 152
L'anglais, pour comprendre l'histoire du français 153
Le prestige du français hors de France 154
En Angleterre, le français perd du terrain 155
L'anglais nouveau est arrivé 155
Chaucer avait choisi l'anglais 156
• LES CONTES DE CANTORBÉRY
Le triangle «magique» : Oxford-Cambridge-Londres 157
Quelques éléments caractérisant la langue de Chaucer 157
• CHEZ CHAUCER, DES MOTS VENUS DU FRANÇAIS
Le renouvellement grammatical 157
• «CHILDREN» : UNE FORME ARCHAÏQUE
Pourquoi dit-on «miouzik» en anglais ? 158
Tutoiement et vouvoiement 159
Un rite social qui remonte au latin 159
• COMMENT FAITES-VOUS FAIRE ?
La naissance des noms de famille 160

• LE NOM DE CHAUCER

DEUX LANGUES QUI S'AFFIRMENT 163

Le rôle de l'imprimerie 163
Curiosités graphiques en moyen-anglais 164
• BRÈVE HISTOIRE DE L'ORTHOGRAPHE ANGLAISE
Les bizarreries de l'orthographe anglaise 165
Deux systèmes d'écriture pour le vieil-anglais 165
On aménage l'alphabet latin 165
Les scribes normands bouleversent les graphies 166
Les graphies de la Chancellerie royale 168
L'importance de la Bible 168
• «THE AUTHORIZED VERSION OF THE BIBLE»
Des réformes s'imposent 169
Des complications concertées ou venues d'ailleurs 169
L'orthographe anglaise actuelle 170
Une réforme? 170
Orthographe et prononciation 171
• LA CURIEUSE PRONONCIATION DE *BURY* ET DE *BUSY*
Se méfier de la graphie <ch> 172
L'essor de la langue française 173
Le français attiré par l'italien 173
• EXTRAIT DU *NOUVEAU LANGAGE FRANÇOIS ITALIANIZÉ*
La langue française fidèle au latin 174
• LE PREMIER DICTIONNAIRE DU FRANÇAIS EST ANGLAIS
Les avancées du français dans les dictionnaires 174
Le Thresor *de Nicot* 175
Le français et les autres langues 176
L'Académie française et son dictionnaire 176
Les options de la première édition (1694) 177
La question de l'orthographe 177
L'Académie prise par le temps 179
• BRÈVE HISTOIRE DE L'ORTHOGRAPHE FRANÇAISE
• L'ACADÉMIE FRANÇAISE, À LA FOIS CÉLÈBRE ET MAL CONNUE
Richelet et Furetière 180
L'anglais puise dans les langues classiques 181
• QUELQUES MOTS ANGLAIS VENUS DU LATIN ET DU GREC
Latin tout court et latin à la sauce anglaise 182

L'anglais, entre latin et langue quotidienne 183
• JOHN W. SMITH, ESQ.
• POURQUOI «COLONEL» SE PRONONCE-T-IL COMME «CORONEL»?
Des mots venus d'ailleurs 183
Le mystère Shakespeare 185
• ANAGRAMME ÉLISABÉTHAINE
Shakespeare, grand fournisseur de mots 186
• SHAKESPEARE NE SIGNAIT JAMAIS «SHAKESPEARE»
Shakespeare, omniprésent 186
• C'EST DU SHAKESPEARE, MAIS DANS QUELLE PIÈCE?
• TOUT CE QU'IL Y A DE PLUS MORT
Écrivains et savants au service de l'anglais 188
La naissance des dictionnaires anglais 188
Un désir d'Académie anglaise, qui n'aboutit pas 189

À LA DÉCOUVERTE DU NOUVEAU MONDE 191

«Les» découvertes de l'Amérique 191
• LES ANGLAIS ET LES FRANÇAIS EN AMÉRIQUE QUELQUES POINTS DE REPÈRE

L'ANGLAIS PREND LE LARGE 193

Les premières colonies anglaises 193
• CARTE DES PREMIÈRES EXPÉDITIONS ANGLAISES
L'anglais s'installe en Amérique 195
Des variétés d'anglais identifiables 195
Migrations successives: l'anglais se modifie 195
• «PENNSYLVANIA DUTCH»: CE N'EST PAS CE QUE L'ON CROIT
L'influence des langues amérindiennes 196
• PSEUDONYMES FRANÇAIS ET ANGLAIS
• LES ÉTATS-UNIS: CARTE D'ORIENTATION
Les noms des États 200
• LES NOMS DES ÉTATS ET LEURS SENS CACHÉS
Des noms amérindiens 200
Également des noms anglais, espagnols et français 201
• PHILADELPHIE : L'ÉGALITÉ DES NOMS DE RUES
Le français, plus présent qu'on ne le croit 202
Dix capitales aux noms français 203
D'autres toponymes remontant au français 204
• «DES MOINES», CAPITALE DE L'ÉTAT DE L'IOWA
• ET POURTANT, C'ETAIT BIEN DU FRANÇAIS À L'ORIGINE

Manifestes ou dissimulés, plus de 1000 toponymes français 204
• SURVIVANCES DU FRANÇAIS DANS LES NOMS DE LIEUX AMÉRICAINS
Des noms qui racontent une histoire 208
Apports lexicaux français, néerlandais, allemands 208
Après la ruée vers l'or, l'espagnol 209
• PERSONNAGES FRANÇAIS À L'HONNEUR DANS LES TOPONYMES DES ÉTATS-UNIS
Enrichissement interne 212
Des formes identiques, pour des sens différents 213
• CHANGER DE MOTS EN TRAVERSANT L'ATLANTIQUE
• ON SE CROIRAIT EN FRANCE...
• DEUX FORMES POUR LE MÊME SENS

LE FRANÇAIS PREND LE LARGE 217

La «Nouvelle-France» 217
• LÀ OÙ LES EAUX DEVIENNENT PLUS ÉTROITES
L'Amérique: un vaste territoire, peu peuplé 217
• CARTE DE LA LOUISIANE EN 1803
Peuplement de la «Nouvelle-France» 218
Les provinces canadiennes 219
Des noms de lieux qui changent 219
• LE CANADA: CARTE D'ORIENTATION
Même à l'Ouest, des noms français 221
Toponymes français en Ontario 221
• PORTAGE DU PARESSEUX
Un peu d'histoire 223
Le français en Acadie 224
Le français en Louisiane 224
Le français au Québec 225
Archaïsmes, régionalismes et innovations 225
Québec et Acadie: ressemblances et différences 226
• «JOUFFLU COMME UN SUISSE»
• LA NATURE EN ACADIE, AU QUÉBEC ET EN FRANCE
Quelques îlots francophones dans des zones anglophones 228
L'anglais omniprésent 228
Les calques: des anglicismes bien compris 229
Quels anglicismes en France et au Canada? 229
Limites et succès de la résistance québécoise 230
Des nuances à ne pas méconnaître 230

LE TEMPS DES GRANDS DICTIONNAIRES 233

Le dictionnaire anglais du Dr Johnson 234

• *SESQUIPEDALIAN*: BEAUCOUP TROP LONG

Un dictionnaire pour l'anglais d'Amérique 235

• ENCORE UN PEU D'ANGLAIS D'AMÉRIQUE

Une autre orthographe et d'autres mots 235

Un projet gigantesque, à Oxford 236

• JAMES MURRAY, LEXICOGRAPHE AUTODIDACTE ET POLYGLOTTE

Parmi les collaborateurs, un érudit pas comme les autres 237

Dictionnaires des mots et dictionnaires des idées 238

De la Cyclopaedia *de Chambers à la «grande»* Encyclopédie 239

• DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPÉDIES

Des idées révolutionnaires 239

La Révolution française: une anglomanie débutante 240

• LES ROSBIFS ET LES GRENOUILLES

Des modes venues d'Angleterre et des mots pour les dire... 241

...et bientôt, l'irrésistible afflux venu d'Amérique 242

• LE RETOUR DES ENFANTS PRODIGUES

Pendant ce temps, l'anglais... 243

• UN INTRUS ET UN ENFANT QUI REVIENT DE VOYAGE

De vrais cadeaux, mais différemment accueillis 244

• QUELQUES MOTS FRANÇAIS QUI «FONT BIEN» EN ANGLAIS...

• QUELQUES MOTS ANGLAIS QUI «FÂCHENT» EN FRANÇAIS

Pourquoi des attitudes aussi opposées? 245

L'anglais, langue accueillante 245

Des sources identiques et des voies de passage parallèles 248

• QUI A EMPRUNTÉ LE PREMIER: L'ANGLAIS OU LE FRANÇAIS?

Le français, langue hospitalière 249

Des hésitations dans la prononciation des mots anglais 252

Deux langues sans frontières 252

L'expansion de l'anglais 253

• L'ANGLAIS DANS LE MONDE

• NOUVEAUX NOMS DE PAYS EN AFRIQUE ANGLOPHONE

Le français dans le monde 258

Le français dans les institutions internationales 258

Le français hors de France 259

Le français hors d'Europe 260

Francophones et francophonie 261

• FRANCOPHONIE ET FRANCOPHONIE
La situation du français en Afrique 262
• LE FRANÇAIS LANGUE OFFICIELLE
La situation en Amérique 262
• UN PEU DE FRANÇAIS DES QUATRE COINS DU MONDE
La situation en Asie et en Océanie 263
• LE FRANÇAIS DANS LE MONDE (LANGUE OFICIELLE)
De l'anglais un peu partout... 266
...mais la science n'a pas toujours parlé anglais 266

LES LANGUES DE LA SCIENCE 267

• SUCCESSION DES LANGUES DE LA SCIENCE EN OCCIDENT
Le grec, langue de la science 267
Les savants arabes 269
Du grec à l'arabe et au latin 270
Du latin aux langues nationales 270
Le français, langue de la science 271
• MOTS SAVANTS CRÉÉS PAR DES SAVANTS
L'émergence et l'hégémonie de l'anglais 272
L'anglais, seul véhicule de la science? 272
Les composantes linguistiques du langage des sciences 273
Pérennité du latin: botanique, zoologie et cosmétologie 273
Les éléments et les symboles chimiques 274
• UN HOMMAGE EN LATIN AU COQ GAULOIS
Les noms des unités dans les sciences physiques 275
L'informatique et l'anglais 276
• LONGTEMPS APRÈS QUE LES SAVANTS ONT DISPARU...
Les mots français de l'informatique 276
Abondance des sigles anglais 277
À la recherche de l'anglais 277
Les calques 278
Au total, peu d'anglais proprement dit 278
Pour mesurer l'impact réel de l'anglais 279
Les mots anglais de l'informatique 280
Une poussée de l'anglais, mais quel anglais? 280
L'anglais, fidèle au latin 281

MONDIALISATION ET VOCABULAIRE 283

Un corpus de mots très ressemblants 283
Des mots d'usage courant 285
Unanimité ou quasi-unanimité 285
Un petit sondage complémentaire 286

• DE QUI SONT CES PHRASES CÉLÈBRES ?

ÉPILOGUE 289

• HARICOTS VERTS ET CLEF À MOLETTE : QUEL RAPPORT ?

NOTES 292
INDEX DES NOMS DE PERSONNES 306
INDEX DES NOMS DE LIEUX, LANGUES ET PEUPLES 309
INDEX DES FORMES CITÉES 319
INDEX DES NOTIONS 342
LISTE DES ENCADRÉS 348
LISTE DES CARTES 350
LISTE DES RÉCRÉATIONS 351
TABLE DES MATIÈRES 353

Impression réalisée sur CAMERON par

BUSSIÈRE CAMEDAN IMPRIMERIES
GROUPE CPI

à Saint-Amand-Montrond (Cher)
pour le compte des Éditions Robert Laffont
en octobre 2002

N° d'édition : 43349/13. — N° d'impression : 024654/4
Dépôt légal : février 2001.

Imprimé en France